

## درس ششم

### ترجمه مضارع (۲)

- ترجمه مضارع بعد از حروف: «م - لانھی - ل امر»
- مروری بر انواع «ل» در زبان عربی و معانی آنها:  
✓ لام ناصبه یا ل به معنی «تا - تا اینکه - برای اینکه»

✓ لام امر

✓ لام جارّه

استاد استانی فارس کاررونی 646@majid@

## ترجمه مضارع بعد از حروف «لَمْ» - لَ اَمْر - لا نَهِي»

### • حرف «لَمْ»

در صورت قرار گرفتن حرف «لَمْ» بر سر مضارع (لَمْ + مضارع) مضارع را به دو شکل ترجمه می کنند:

- ماضی ساده منفی: (ن + بن ماضی + شناسه «-م - ی - ت (د) - یم - ید - ند»)
- ماضی نقلی منفی: (ن + بن ماضی + ه + ام + شناسه «ام - ای - ای - است - ایم - اید - اند»)

مثال:

|                                    |                      |
|------------------------------------|----------------------|
| لَمْ يَسْمَعُ: نشنید، نشنیده است   | يَسْمَعُ: می شنود    |
| لَمْ تَذْهَبُوا: نرفتید، نرفته اید | تَذْهَبُونَ: می روید |
| لَمْ تَكْتُبْ: ننوشتید، ننوشته اید | تَكْتُبُ: می نویسید  |

### • حرف «لَ اَمْر»

هرگاه «لَ اَمْر» بر سر فعل مضارع بیاید (لَ اَمْر + مضارع). این ترکیب به صورت «باید + مضارع التزامی» ترجمه می شود. مثال:

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| لَا تُكْتُبْ: باید بنویسم   | أَكْتُبُ: می نویسم    |
| لَا تَرْجِعْ: باید برگردیم  | نَرْجِعُ: بر می گردیم |
| لَا يَعْلَمُوا: باید بدانند | يَعْلَمُونَ: می دانند |

### تفاوت های لامِ اَمْر و لامِ ناصبه و لامِ جاره:

- ۱) لامِ ناصبه «لَ» به معنی تا، تا اینکه، برای اینکه» بر سر همه شخص های مضارع می آید اما لامِ اَمْر «لَ» به معنی باید» تنها بر سر مضارع اول شخص و سوم شخص (مفرد و جمع) می آید.
- ۲) همانطور که در درس قبل گفته شد، لامِ ناصبه به دو شکل در عبارات قرار می گیرد و آن اینکه یا میان دو فعل می آید و یا بر سر دو فعل می آید (مراجعه به جزوه درس ۵)، اما لامِ اَمْر هنگام کاربرد در عبارات، بر سر یک فعل می آید. مثال:

لَأَنْجَحَ فِي دُرُوسِي اجْتَهَدْتُ كَثِيرًا. (لِ ناصبه است زیرا قبل از دو فعل آمده)

دَهَبْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ لِأَدْرِسَ: (لِ ناصبه است زیرا میان دو فعل آمده)

لِنَسْتَمِعَ إِلَى كَلَامِ الْحَقِّ: (لِ امر است زیرا بعد از ان فقط یک فعل آمده است)

نکته: در صورتی که حرفِ (فَ) یا (وَ) بر سرِ (لِ امر) قرار بگیرد لام امر ساکن می شود.

فَلْيَعْمَلْ (فَ + لِ + يعمل)

۳) لام جاره (حرف جر) فقط بر سر اسم یا ضمیر قرار می گیرد. و تفاوت آن با لام ناصبه و لام امر این است که بر سر فعل قرار نمی گیرد.

با توجه به شکل کاربرد آن بر سر اسم یا ضمیر به شکل های زیر ترجمه می شود:

• لِ جاره + کلمه پرسشی «مَنْ - مَا»: به صورت «مالی - از آن» ترجمه می شود. مثال:

لِمَنْ تِلْكَ الشَّرِيحَةُ؟ آن سیم کارت مال کیست؟

• لِ جاره + اسم یا ضمیر اگر در وسط جمله باشد: به صورت «برای» ترجمه می شود. مثال:

اشْتَرَيْتُ حَقِييبَةً لِلسَّفَرِ: چمدانی برای سفر خریدم.

• لِ جاره + اسم یا ضمیر اگر در اول جمله باشد: با توجه به اسم یا ضمیر بعد از آن به صورت یکی از شکل های (دارم - داری - دارد - داریم - دارید - دارند) ترجمه می شود. مثال:

لي شهادة في الحاسوب. مدرک رایانه دارم. // لأبي سيارة: پدرم ماشینی دارد.

• لا نهی

در صورت قرار گرفتن لا نهی بر سر فعل مضارع، (لا نهی + مضارع) فعل مضارع با توجه به شخصش به صورت یکی از شکل های زیر ترجمه می شود:

• لانهی + مضارع اول شخص (مفرد و جمع) و سوم شخص (مفرد و جمع و مثنی):

فعل مضارع بیشتر به صورت «نباید + مضارع التزامی» و گاهی «التزامی منفی» ترجمه می شود. مثال:

أسافر: سفر می کنم / لا أسافر: نباید سفر بکنم یا (سفر نکنم)

یُسَافِرُونَ: سفر نمی کنند      لا یُسَافِرُوا: نباید سفر کنند یا (سفر نکنند)

● لانهی + مضارع دوّم شخص (مفرد - جمع - مثنی):

مضارع را به صورتِ امرِ منفي در فارسی ترجمه می کنیم. مثال:

تَظَلِمُ: ظلم می کنی      لا تَظَلِمُ: ظلم نکن

تُرْسِلُونَ: می فرستید      لا تُرْسِلُوا: نفرستید

تَيَاسُنَ: نا امید می شوید      لا تَيَاسُنَ: نا امید نشوید

نکته: با قرار گرفتن (لَم - لِ امر - لا نهی) بر سر مضارع، علامت انتهای مضارع یعنی - تبدیل به ساکن - می شود و نون از انتهای مضارع در شخص های مثنی و جمع حذف می شود (به جز نون جمع مؤنث).

● تفاوت لا نهی و لا نفي

۱) هیچ تغییری در انتهای مضارع منفي به (لا نفي) ایجاد نمی شود. و فعل به صورت اخباری منفي ترجمه می شود. در حالی که انتهای مضارع بعد از لانهی تغییر می کند. مثال:

لا أَذْهَبُ: نمی روم      لا یکتبونَ: نمی نویسند      لا تَخْرُجُونَ: خارج نمی شوید

در رابطه با تغییرات انتهای مضارع و شیوه ی ترجمه آن بعد از لا نهی در بالا توضیحات کافی داده شد.